

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

10 October 1975

MOROCCO

(With effect from 8 January 1976.)

Registered ex officio on 10 October 1975.

24 October 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 22 January 1976.)

With the following reservation in respect of article 44 (2) and (3):

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

10 octobre 1975

MAROC

(Avec effet au 8 janvier 1976.)

Enregistré d'office le 10 octobre 1975.

24 octobre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 22 janvier 1976.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 44, paragraphes 2 et 3 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 44 Absatz 2 und 3 der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung der Konvention, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien einem Schiedsverfahren zu unterwerfen ist.

Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Vertragsparteien erforderlich ist, um einen Streitfall durch ein Schiedsverfahren zu entscheiden.

[TRANSLATION]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 44, paragraphs 2 and 3, of the Convention according to which any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotia-

[TRADUCTION]

La République démocratique allemande ne se considère pas comme liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 44 de la Convention, selon lesquelles tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'aura pas été réglé par

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8 and 10, as well as annex A in volumes 778, 794, 797, 897, 916, 917 and 954.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 794, 797, 897, 916, 917 et 954.

tion shall be submitted to arbitration if any of the Contracting Parties in dispute so requests.

On this matter the German Democratic Republic holds the view that in each individual case submission of a dispute to arbitration requires the consent of all Contracting Parties involved in the dispute.

With the following declaration in respect of article 43:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 43 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.

[TRANSLATION]

In its position on the provisions of Article 43 insofar as they concern the application of the Convention to colonial and other dependent territories, the German Democratic Republic is guided by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514 (XV) of 14 December 1960)¹ which proclaim the need for a speedy and unconditional end to colonialism in all its forms and manifestations.

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany² concerning application to Berlin (West):

Received on:

24 October 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 415, p. 435.

voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande.

Sa position à cet égard est que, dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les Parties contractantes en litige est nécessaire pour qu'un différend soit soumis à l'arbitrage.

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 43 :

[TRANSLATION]

La position de la République démocratique allemande sur les dispositions de l'article 43 concernant l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants s'inspire des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 [XV] du 14 décembre 1960)¹ qui proclament la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest :

Reçue le :

24 octobre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16* (A/4684), p. 70.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 435.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf. Demzufolge steht die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland, wonach diese Konvention auch für das "Land Berlin" gilt, im Widerspruch zum Vierseitigen Abkommen.

[TRANSLATION]

As regards the application of the Convention to Berlin (West) the German Democratic Republic notes in accordance with the Quadripartite Agreement between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic of 3 September 1971¹ that Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and may not be governed by it. Accordingly, the statement of the Federal Republic of Germany to the effect that this Convention also applies to the *Land Berlin* is incompatible with the Quadripartite Agreement.

Registered ex officio on 24 October 1975.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application à Berlin-Ouest de la Convention et conformément à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, la République démocratique allemande déclare que Berlin-Ouest ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle. En conséquence, la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Convention susvisée s'applique également au *Land de Berlin* est en contradiction avec l'Accord quadripartite et ne peut produire aucun effet.

Enregistré d'office le 24 octobre 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.